



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în română.

Text franceză: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 1.28.: < **Des mets les plus estimés des Rhodiens**
IL faut que je vous parle d'une idée singulière des Rhodiens (

65

). Qu'un homme aime le poisson, qu'il le recherche et qu'il le préfère à toute autre chose, c'en est assez, dit-on, pour que les Rhodiens le regardent comme un homme sorti de bon lieu et bien élevé. Au contraire, ils traitent de grossiers et de gens adonnés à leur ventre, ceux dont le goût est décidé pour la viande. Ont-ils tort ou raison? c'est une question que je me soucie peu d'examiner.> (preluat din traducerea franceză după limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul:

remacle.org/bloodwolf/historiens/elien

...).

Text greacă: < **Περὶ τῶν παρὰ Ῥοδίοις τιμωμένων ὀψων.** Ἀλλὰ ἐγωγε ὑμῖν ἐθέλω εἰπεῖν Ῥόδιον δόξαν. Ἐν Ῥόδῳ φασὶ τὸν μὲν εἰς τοὺς ἰχθῦς ὀρώντα, καὶ θαυμάζοντα αὐτοὺς, καὶ ὄντα τῶν ἄλλων ὀσφοαγίστατον, ἄλλὰ τοῦτόν γε ὡς ἐλευθέριον ὑπὸ τῶν δημοτῶν ἐπαινέσθαι· τὸν γε μὴν πρὸς τὰ κρέα ἀπονεύοντα, ὡς φορτικὸν καὶ γάστριν διαβάλλουσι Ῥόδιοι. Εἴτε δὲ ἐκεῖνοι ὀρθῶς, εἴτε οὕτοι φλαύρως, ὑπερφρονῶ τοῦτο ἐξετάζειν.>(de pe site-ul:

/

remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...).

Text română: <**Despre felurile de mâncare mai prețuite de către Rhodieni.** Trebuie să vă vorbesc despre un aspect particular la Rhodieni. Ca un om să prefere peștele, să îl caute și să îl prețuiască față de orice altceva ar fi suficient, spunem, pentru ca Rhodienii să îl privească drept un om bine crescut și educat. Dimpotrivă, îi privesc drept grosolani și drept oameni dedați burții pe cei al căror gust e clar pentru carne [consumul de carne animală]. Greșesc ei sau au dreptate ? E o întrebare pentru care nu mi-am făcut griji să o examinez>.

Comentarii adiacente din notele franceze: (65) Știm că cei din vechime făceau mare caz privitor la pește, dar după Sclicffer, Aeliani este singurul care a atribuit în mod special Rhodienilor acest gust exclusivist.

Comentarii adiacente daco-române: Practic, nu avem.

Scriș de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet